



**MinCultura**  
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD  
PARA TODOS**

**MINISTERIO DE CULTURA**

**INFORME FINAL**

**TRADUCCIÓN EN LENGUA  
NATIVA JIW**

**PRESENTADO A LA HONORABLE CORTE CONSTITUCIONAL**

**AUTO 173 DE 2012**

**BOGOTÁ, SEPTIEMBRE DE 2012**



Certificado CO09/3221



Certificado CO09/3220



**Carrera 8 No. 8-43 Bogotá, Colombia**  
Conmutador (57 1) 342 4100  
[www.mincultura.gov.co](http://www.mincultura.gov.co)



MinCultura  
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD  
PARA TODOS**

## INFORME TRADUCCION A LA LENGUA JIW DEL AUTO 173/2012 DE LA CORTE CONSTITUCIONAL

### INTRODUCCION

El pueblo Jiw o guayabero, compuesto por 1,118 personas según el Censo del DANE 2005, se ubica en los departamentos de Guaviare y Meta emplea la lengua mitúa, de la familia lingüística Guahibo. Se calcula que al menos 600 personas hablan esta lengua, y dadas las condiciones de vulnerabilidad de su comunidad, se encuentra en serio riesgo de extinción.



Certificado CO09/3221



Certificado CO09/3220





MinCultura  
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD  
PARA TODOS**



- Ubicación de la lengua.

Muchos de los estudios sobre ésta lengua se realizaron en el Instituto Lingüístico de Verano, allí se redactaron estudios fonológicos y sintácticos. Más adelante el Instituto Caro y Cuervo, realizará una caracterización de los niveles de la lengua en el texto *Lenguas indígenas de Colombia, Una visión descriptiva*. A partir de los anteriores aportes se explicitarán a continuación, algunas consideraciones sobre la estructura lingüística del mitú.



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220



Fonología  
**Carrera 8 No. 8-43 Bogotá, Colombia**  
Conmutador (57 1) 342 4100  
[www.mincultura.gov.co](http://www.mincultura.gov.co)



MinCultura  
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD  
PARA TODOS**

### Fonemas consonánticos

	Labial	alveolar	palatal	velar	Glotal
Nasal	m	n			
Oclusivas Sordas	p	t		k	
Sonoras	b	d			
Africadas			tʃ		
Fricativas	ɸ	s		x	h
Aproximadas	w				
Líquidas Laterales		l			
Vibrantes		r			

### Fonemas vocálicos

	anteriores	centrales	Posteriores
Altas	i	ɨ	u
Medias	e		o
bajas		a	

Se encuentran 16 consonantes y 5 vocales que a su vez, suman 53 alófonos. Los tipos silábicos que se pueden encontrar son /N/, /NC/, /CV/, /CVC/ , /CVC2C3/. Se estima que las palabras no se forman por más de dos sílabas. En cuanto a las características suprasegmentales, se determina que el acento como rasgo prosódico tiene efectos fonéticos determinantes.

Sobre el nivel sintáctico, la lengua mitúa cuenta con oraciones simples y complejas, así como relaciones de coordinación y yuxtaposición. Algunos elementos gramaticales como el complemento indirecto rara vez se emplean, y son inferidos a partir del contexto intra o extralingüístico. También hay ausencia de verbos copulativos. En el nivel léxico, a partir de criterios



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura  
Ministerio de Cultura

## PROSPERIDAD PARA TODOS

morfológicos distribucionales, se puede establecer que la oposición es verbo-nominal. Una de las particularidades de esta lengua esta en las marcas de posesión, que en algunos casos toman formas de relación y no de posesión, así, son formas ligadas que necesitan la prefijación para manifestarse en el sintagma nominal.

Las diferencias dialectales entre las variedades que se hablan a lo largo de los asentamientos de los Jiw son mínimas, por lo cual no es necesario realizar descripciones sociolingüísticas de las variedades, y por ello, tampoco era imperante contar con traductores de diversas comunidades.

En el auto 173/2012 la Corte Constitucional concluye que la comunidad jiw ha sido gravemente afectada por la violencia causada por el conflicto armado, y por ello, han sido desplazados de sus territorios ancestrales, asentándose en terrenos que ponen en riesgo sus vidas, su salud, sus tradiciones, derivando en una crisis humanitaria que va en detrimento de su bienestar y que a largo plazo posibilita su desaparición. Ante este panorama, la Corte ordena prioritariamente la creación de un *Plan Provisional Urgente de Reacción y Contingencia*, que deberá atender de manera inmediata e integral las siguientes necesidades: acceso a agua potable y saneamiento básico; seguridad alimentaria; acceso efectivo a los servicios de salud; y vivienda digna, entre otras medidas. Con el fin de lograr la interlocución efectiva con la comunidad Jiw, la Corte ordena además la traducción a la lengua mitúa del auto 173/2012, la cual se ha llevado a cabo con base en la siguiente metodología.

### METODOLOGIA DE TRABAJO

En un primer momento se explicó oralmente el sentido general y las partes principales del Auto a los traductores, de tal modo que pudieran entender el significado holístico y el objetivo del texto de la Corte Constitucional. Esta

**Carrera 8 No. 8-43 Bogotá, Colombia**  
Conmutador (57 1) 342 4100  
[www.mincultura.gov.co](http://www.mincultura.gov.co)



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura  
Ministerio de Cultura

## PROSPERIDAD PARA TODOS

explicación fungió como horizonte de sentido que orientó la traducción. Este ejercicio corrió por cuenta de Norma Riaño, *Enlace Indígena* para el Municipio de *San José del Guaviare*, quien gracias a su conocimiento y experiencia trabajando con comunidades indígenas, logra una explicación didáctica y contextualizada a las competencias culturales de los indígenas.

En segundo lugar, fue preciso plantear las limitaciones de tiempo para la traducción. Así, considerando que el Auto 173 es un texto demasiado largo para ser traducido en un tiempo tan corto, y mucha de la información allí contenida se presenta de manera reiterativa, se estableció en conciliación con los traductores (Ignacio Rodríguez, Eulises Castillo, Abelardo Cardenas, Daniel Cantor, además nos acompañaba el capitán del resguardo La María Yesid Bernal.) la necesidad de trabajar en un documento que contuviera los elementos fundamentales para el pueblo Jiw, como lo son la introducción, la conclusión de la Corte en relación al diagnóstico y las órdenes concretas que los involucran. Con el fin de mantener el espíritu de auto, se extrajo de manera literal los anteriores elementos, y quedó un texto de 10 páginas. Se añadió un cuadro que sintetizaba la información que tomó la Corte de diversos informes para realizar el diagnóstico, de tal modo, que se tuviera claridad en relación con los datos que manejan los organismos estatales, ONG's y otras instituciones sobre la comunidad jiw.

Con estos textos, se procedió en el resguardo La María a trabajar con los cuatro traductores, quienes reunidos en la escuela, iniciaron leyéndolos en su totalidad y comprendiendo las partes que los componían. A continuación, la dinámica de trabajo se basó en lectura párrafo por párrafo, explicación del sentido de cada uno de los párrafos, preguntas de los traductores sobre conceptos desconocidos o poco familiares, y respuesta a dichos interrogantes.



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura  
Ministerio de Cultura

## PROSPERIDAD PARA TODOS

La traducción se iba escribiendo en el tablero y se transcribía en el computador.

Al terminar el texto de 10 páginas que contenía los aspectos relacionados con el diagnóstico y las órdenes de la Corte, se procedió a realizar su socialización en el resguardo Barrancón en el que participaron los sectores de Mocuare, La Libertad, Palmeras, Maruya, Escuela en representación de 623 habitantes; también asistieron representantes del Resguardo Indígena La María y del asentamiento Playa Guio; en este evento se formularon preguntas que mostraron la coherencia entre la traducción y el texto original, asimismo se evidenció el alto grado de comprensión del texto traducido.

Para terminar, quisiera señalar algunas dificultades, precisiones y reflexiones sobre el trabajo realizado: Durante la traducción se manifestaron algunas dificultades conceptuales, en relación con conceptos cuyo significado no existe en lengua Jiw, y por ello aparecen en español, como minas antipersonales o munición sin explotar. Asimismo, en algunos apartes, los traductores sentían la necesidad de complementar la información para darle un sentido más completo al texto, por ello, dicha información complementaria aparece reseñada con un pie de página que explica la adición realizada. Otra dificultad fue el tiempo tan limitado, pues, los indígenas sentían que el tiempo era insuficiente para un trabajo de traducción tan complejo. Adicionalmente, las discrepancias en la ortografía de la lengua jiw, dificultaron la corrección, al no coincidir los traductores en la escritura de algunas palabras. En general, el trabajo de traducción se llevó a cabo de manera satisfactoria, a pesar de la desconfianza que en ocasiones manifestaban los indígenas sobre las instituciones estatales, en especial, cuando se traducían las órdenes de la Corte, al sopesar las constantes promesas incumplidas por los entes gubernamentales. Quisiera, para



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura  
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD  
PARA TODOS**

finalizar, resaltar la colaboración de los traductores, quienes con su trabajo arduo, su preocupación legítima por su pueblo y su buena disposición permitieron construir la traducción del Auto que aparece a continuación.

### **TRADUCCION A LA LENGUA JIW DEL AUTO 173/2012**

Wɛjam min siewax juimt thitjeyax waech 2012

Jatis jiws nɛkwelachaemslejwa

Mosox jatis jiws poexa taesias ama kamta nɛkkajáchawaeslejwa nɛktateflaliejwas wɛjan poexa jiwsliejwas idiuls tajnuchan jiw yolelpijiw ul joe pijiw.

Nawel pijiw jiana paklochow inabisti wajwɛjan jiana rejboxwɛjan, T-025, nejchafaeslejwa waechen 2004

Ama jiana paklochow ito'aspi nakaepaklochiw bɛxwɛjan 2009

Paklokolan kaes pawɛlpi LUIS ERNESTO VARGAS SILVA

kɛ'arpijiw

Minsiewax 23 matkoi wech minsiewax 2012

jaraba paklochiw chalak wɛjan i chaemti naexasislejwa matnoch

Ama wɛjan nɛkwechaemslejwas naexasisliéjwa, paklochow, jiana nɛknaexasislejwa jiws poxa.

Ama jiana paklochow e tatóalpi kɛ'a pijiw itato'al potajɛcha pawɛl Luis Ernesto Vargas Silva, Adriana María Guillen Arango y Nilson Pinilla Pinilla

Bichaxan i wɛjan tataeflan potajɛcha tataeflan wɛjan jiw yopijiw, nawelpijiw wajiw aljoepijiw .

Wɛjan

**Carrera 8 No. 8-43 Bogotá, Colombia**  
Conmutador (57 1) 342 4100  
www.mincultura.gov.co



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220







MinCultura  
Ministerio de Cultura

## PROSPERIDAD PARA TODOS

Amari pawel maku nekak poxa jiws babejwujantat e duis jiws poxa tujnucha idukpasis, jiws nektaduk kaperijiw pamamaxatat, i babiejaxtatrijwas nektadukth poxladiulawas poxa, duilawas ampa tujnurijwas amwutjel walweks chamoyax duilax sat, xanal jiwaw walwex, chamoyax nanemsax, wekax, amwutjel xanal jiwaw nanemsaxan, chaemal, nataraél, nabichaxam, wekax, madoi, nunemsax, jiwaw poxa e dukpasis amales paduila, makuer, arampuka, tuip-onow, bakam, masal.

Karnam, nawel koelaerijiw amalas masalrijiw, wujan nalaela matxoela jiw tujnuchan, xochan paxaech (mariguana) coca e mutha jama nalut jiw tujnuchantat mutha muthawut, mariguana, coca naechan, jama nalultweth nalaejawut, jiw kitapael, pejnabichaxan jiws potujnuchan wéjiw.

Jadoj jawut jiws nekthiya jama, kaperijiw, makanoth, jiws, pajlas, potajnucha, nakaejamabej.

Jadoj jawut, wujan kaes chaemal, nalaela xabieh nejmach, kaperijiw jawut jiw nejmach pijiw pajlas ¿me ama ampijim? sierajiwpijiw, ulpijiw sandawjiw ejercito jiw. Jiw poxa belpat.

Naxaeyax rejwujan :

1. Wujan nekajachawaes-el chiekal jiws e napeltaspis poxa potajnucha jiwbew taduktaspis, jado, jiwbew mutha bomba, trampa, minas antepersonal, artefactos, municiones sin explotar (MAP) jiwbaes, jiw pajlas, jiw, maliechki'tas, jiw, makanotch, potajnucha, ¿tujnuchan pawel? karnam, tuip-onow, chaew, bakam, 18<sup>1</sup> boesas bomba sandawjiwpejiw ama eduil bakamxot. Jiw tujnuchantat ajil kajachawaesax, naxaeyaxan poxa jiw e dukpi amales paduila yamxi, pakdiachow Amwutjel jiw dukpi belpat. Lithaxaela ajil naxaeyax belpat sat kijilxot, walwekael naebaech e xaelpi, amwutjen belpati sat kijilxot.

<sup>1</sup> De acuerdo a los indígenas jiw quienes a través de la organización NAXAEN enviaron una comunicación enviada al subdirector del programa para la Acción contra las Minas Antipersona, Gabriel Vargas, con fecha de 8 de mayo, se determina que son 22 indígenas jiw los cuales han sido víctimas de Municiones sin Estallar.



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura  
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD  
PARA TODOS**

## 2. Waxae wəwəjan.

Jiama chiekal jiws nəkwue-el, jiama jiws nəknatxasis-el waxaewəpijiw e duilpi paklowaxtat jiwsliejwas, xanal jiwan kijinal bəjnəmsaxan bəjxaeyan, xanal jiwan kijinal naxsiyaliejwa, ¿me ama? laeliejwa, celular radio comunicación-laxwət kamta pasliejwa. Aton bəjxaeyan tər batat, nəmtat, nəmfatal, o kanawtat xanal jiwan powaechan jiama nakajachawaes-el.

Amwətjel pinjo'iw kijil pejiw xanbisti ¿pawəlpi? dop, tuip, kal, nəf-əf inakapi nabichliejwa, o chanaekabənaliéjwa nakaéjiwa, ¿ma-achxot? satan kijilxot o naedəkri, pejtəjnəchan, japi pinjuiw ¿natxasis-esal? mos-esal, nabistoxan, japi boesthət, poxa waxae, nejmach.

Jiw pejtəjnəchan chaemel jiama paklochow jiws nəkchabachaems-el potajənəcha, jiama jiw wəjnəchaems-el bachan esia wət pejnejxasiyaxtat is, chanaex bachan.

Jiama xanal jiwan naweta-ia bachan chanaelx nawe-is-el napapalabachan, min, bej, satan, chan-aex xanal jiwan idəkrapaxin pamopatajnəchan ¿me ama? jim chaew, kanaw, təjle, mato' tajnəchan 8 tajnəje amales lixtanaet pijiw bakam pijiw.

Dolis toix pesliejwa chaemel mox peltas jaxot waxae nakola xanal jiwliajwa mox napapalaxot jaxot yamxi, pakdiachow, xanal jiwan bə'xaenkax potajənəchan xanal.

## 3. Jiw itpaeyax:

Xanal jiw itpaewan potajənəchan nawel pijwen i yopijewbej xanal jiwan, jiama jəmaech paklochow jiwkijil estudiantax panjiyax xanal jiwan kijinel ¿maechxot?

Ajil escuela bachan chamia jiw-tajnətat Secretaría de Educación tóa-el jiw, təjnətat jiw itpaeyax pas-el chikal, atəjpaduilxot ajil jiw təjnətat jiw itpaen chikal toesliejwa ¿me ama? secundaria xanal i pawəl jiwan potajənəchan.

**Carrera 8 No. 8-43 Bogotá, Colombia**

Conmutador (57 1) 342 4100

[www.mincultura.gov.co](http://www.mincultura.gov.co)



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura  
Ministerio de Cultura

## PROSPERIDAD PARA TODOS

Jaxot xanal jiwan padaeps-enel estudio ajil itpaeba ¿me-amajem? Internado, colegio, etc. xanjiwan tajax asax itpaeyaxan ¿me-amajem?

Jajuiyax, poxa wejew markoesax, baeyax, esax kanawmochan, kanaeffachan, buyan, fadoe, kamael, nakakɤsax wejiw, baexfachan, chaekan, chiabɤ-an, joelan kɤnar, pachfachan, bofoen, buchan.

Samata xanal jiwan tajxa estudio asax pelax xanal yamxi itpaewan matabijsaxaelen waj-isaxan jadojlap ta-jaxan educación ¿me-ama? daeptaxwɤth universidad jiama piejax estudio.

Xanal jiwan nawewep itpaeyaxan kaes matabisjaliawan jiamajamechan matabisliajwas ¿me ama? naspaeiyax, lelux, xaljaiyax, samata, xanal tajaxsian chanaekabɤnax tajbɤxwɤjan, xanal jiwan nawe ajil pel ɤff xa-itpaepi tajamechan samata xanal, jiama nakajachawaesaxaelam ama, ipawɤlon Secretaría de Educación Nacional, Departamental y Municipal, xanal jiwan nawetoepasia jiw itpeyaxan, jiama, kapepijiw nata dɤkxot, nawe toepasia xanal tajaxan, jiama kape pijiw jiama wɤjjantat, amwɤtjel jiw duilael pejtɤjnɤchantat samata jiw piejax toep itpaeyax jiw itadɤkproxtat poxa jiw itpaew asew itpei 8 wechan asew 6 wechan 4 wechan, 2 wechan, 1 kaewechan, asew nombrados provisional asew contratados departamento yopijiw, contratásí, diócesis, en Granada (Meta).

4. Jiw pejtɤjnɤchantat mutha, minas antepersonales, jiwbew ulpijiw analis trampas jaxotlap jiw tadɤktas, potajɤnɤchan.

Jiama, paklochow, jiw to'api, naweyax, kamtalejin, nejwe'pax, o kaewachanpox, jiama paklochow to'a-naweyax pejtajɤnɤchanlel idukpi, masoxtat sintaeyax, tajɤnɤchan nawem aech ifɤlchalaelbej paklochow, jiama asatɤjnɤlelduilaxto'a, jiama pokla poklapoklachow, to'as japi mato'pijiw pejapi, naexaxisel, fɤlchalael, japi jiama jɤmtaen ama i jɤm aech la Corte Constitucional, jiw japi inawiapi ow chiel, pejtamach piejtat nawia pejtajɤnɤlel, tamach (masoktat, nawia, maaech xot), kajachawaes-esalxot, naxaeyax, waxaewɤ leelax, ponan, bachan, chamoyax, moisax, ¿ama? jiw pejtɤjnɤpijiw nawia, karnɤam, tuip-onow, arampuka, tɤjnɤ bakam.



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura  
Ministerio de Cultura

## PROSPERIDAD PARA TODOS

Xanal jiwán sondawjiw nakifit sat chinela xapox, chijia moto 'xot wɛlnaxsiyax chimia jametal, chanaekabɛnapi ikife-enpoxsat, jiw poexa Bakám piejax, sandaw pej tajnɛdofa jiw, pejsatat dofá, pejtɛjnɛ bácham.

Japi-pin-iat duipi sondajiw, a-malis minpijiw sondaw, pawɛlli (Infantería de Marina y Escuela de fuerzas especiales) jaxotpomatkoya matxaxoel, naweltat pejkanamochantat, sat jiw, piejxtat tabejt duilaxtat 6 H. A. sat, 9.352 metros cuadrados, jiw tajnɛ Bakam.

Japi jiwbew tapael nabaxisax jiw madoi, japi Infantería de Marina, atoch yamxɛch pa 'bombatat laeje wɛth tabijla nawel wes-lel ama Escuela Fuerzas Especiales bomba e-owapi ama xapajalwɛt inejmejbalaelpi pawis bejchis, amales 22 atonje yamxi, pansiachow wathoj bejchis japa tɛjnɛpijiw Bakam.

### 5. Nafo 'a jiwpijajax nanɛmsaxan:

¿Me amajam? Jajuiyaxan bɛldɛkaxan ja 'chawesaxan thaejtat, thaejt-moisax chawaejsaxan, nusaelaxan wekaxan, baxijuyax, yothat laelpaxan, nawawiejaxan najachaxan, nadadomaxan, tuij minfeyaxan, kanaw, isaxan, chanajajanaxan, naxparsax, naathisaxan, xɛlikaxan,

piejax chakusaxan, naparxaeyaxan, naks, baexxaeyaxa, faow, xaeyaxan ¿maechxot? Napeltax xanal jiwán, jiw bew natadɛkxot nafo 'ax poxa imatabijtaxpi, amwɛljel, sat kijinilxot jiwín roxajɛmch masoxtat pajilaxtat laelpax, xanal-lap sat pijwan wɛjnapijiwan lape xanal nawel pijwen paduiliwan.

6. Jiw paklochow, pinjoiw padiachow pokladuila sitae-esal jiwbew napajal jiw tɛjnɛchantat potɛjnɛchan jiwbew japi nejmach, bɛxlaját kapepijiw jiwbew ulpijiw ¿ama asew? kapepijiw, saliejwa xanal jiwán bɛxlaját, taxdoefas, pajlas, kilachois napajal jiw tɛjnɛtat, jiw tapanese-esel nanɛmsax, naxayaxan mowax, waxae-wɛ jiwpejiw, sita-el jiw paklochow, yamxi makano 'ch, pamamaxtat, bomba bejbalasi, ¿amales? Bomba, inejmejbala-elpi, asew, maliech kijtas, pamamaxtat, dɛkpi pamamaxtat japi kilado 'fas escudos, poxa kapepijiw da 'nɛk kapepijiw nejmach.



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220







MinCultura  
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD  
PARA TODOS**

tataeflaxael masupech biyet-uf ok xanbiechliejwa jiwliejwa paduila y dæppiliejwabej.

Xamal jiaman paklochow paklowaxpijw e paduilampim naspaeyaxaelam poxa kaeyax wæjan jiemapiejaxliejwa, (me amajæm) xamal jiamanjim nejmach xais-elaliejwas, biyet-uf nejmach, amwætjel matxoela wæjnachaemsaxaelon xaisasiamwæt jiw tæjnæchantat, jiw waljoeyaxael pejnejsasiyax xamal jiaman elchiyaximil e nejxasinkaxpox.

Plan Salvaguarda nakiewa tato'al amales auto 004/2009 jiw tæjnæchan amales maku nukak, yolel y uljoe pijiw.

Japox to'a jiaman paklochow pamakliejwa, isax jiw pejwæjan kajachawesliejwa itpaelliejwa, japon paklon taeliejwa pejme o ma-achkat çduilwæt? jiw Japi jiaman to'as cuatro (4) juimt, xapasliejwa wæjan kaxadin kamta.

3. Japi to-as satataeflax Incoder jiaman paklon to'a satan matjæna taeyaxan jiw wetawæjsliejwa, japi jiw duilaliejwa powaecha e dækpiliejwa, me ama jiw eduil Puerto Concordia, Mapiripan<sup>3</sup> jiw tæ-sil padækpi mato'j duilpi jiw taesia satj wetawæjsax duilaliejwa nabichliejwa, naxaeyax thinaliejwa.

Xanal jiwant talies-elaliejwan jiaman paklochow.

4. Jiaman to'as ceulawejukaliejwa la Corte to-as ceulawejukaliejwa La Corte to-as taeyax censo ceulajukaliejwa japon taeyaxael pejme jiwpejiw chiekal, japi taeyaxan jiw tæjnæchan poxa (me mamajam) chaew, Matoj, (Puerto Concordia) jiw taeyaxael pawælan waechan e nalaelapi, jiaman pasaxael jiw tæjnæchan wetajukaliejwa, registros, tarjeta, cédulas.

Xanal jiwant taesian poxa cewlajukax potajæcha. Xanal jiaman nawue-el tajjiw asew cewla kijilxot tæip, jaxot xanal jiaman nawue-el.

<sup>3</sup> En el proceso de traducción de este párrafo, los indígenas afirmaron que no se tuvo en cuenta a San José del Guaviare en la decisión, y que es importante considerar este municipio dado que allí también hay comunidad jiw.



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura  
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD  
PARA TODOS**

5. La Corte Constitucional to'a paklon taeyax Ministerio de Educación, k̄arijin poxa pamak nakae Secretaría de educación (Puerto Concordia, San José del Guaviare y Mapiripan), departamentos (Meta y Guaviare).

Japi to'as kajachawaesax biyet-ɸtat isliejwa proyecto japox jiw itpaeyax (etnoeducativo), jiw pejtɸjnɸchanliejwa poxa. Waljamechan itpaliejwa jiw poxa potɸjnɸcha, xanal jiw taesian kamta, chamoyax nɸkkajachawaesax taesias wajnejchaxoelatit itpaeyax jiw.

Ama eto'a wɸjan, pachaem powaechaliejwa Sentencias y autos de la Corte jɸm-achpox jiwsliejwa.

Nɸkkajawaesliejwa proyecto jiwsliejwa xanal nabichliejwa wajut wajame.

Ampi jiama kaejuimt xensaxil wɸjan ijɸm-ach-chox auto to'a pox.

Nabichaxael kaewach japi wɸjan poxa wejw.<sup>4</sup>

Xanal jiw taesian yamxi itpaeyax tajtɸjnɸchantat chaxduiyax kaes lelux matabijsliejwa jiw itpaepi wɸlduiyaxaes kaejame jɸmtaensi.

Japi jiama xatisis nɸkwe-eyaxael escuela bachan chamia xatis e nejxasinkaspojan, xapasaxaeli poxa nejmach poxa escuela bacham potɸjnɸchan jiw e duikpilieywa, amales dɸkpi poxa.

Chaemal xabich jiw tɸjnɸchan jiama naspaeyaxael jiw sɸpich matabisliejwa y isiasiaspox wajax jiw yamxi it paeyax.

6. La Corte constitucional to'a taiyax yamxi itpaepi escuela bachantat jiama paklochow to'a, jiw itpaepi wɸllelax poxa potɸjnɸchan, jiama jɸm-aech wɸllelmich jiw itpaiew nabichliawa proyecto jiwpijax ama ito'aspox.

<sup>4</sup> En la traducción, los indígenas manifestaron que los recursos para el proyecto etnoeducativo deberían llegar a la organización NAXAEN, dado que en otras oportunidades, los recursos llegaban a diversas organizaciones y esos dineros no tuvieron los fines ni los impactos esperados, por lo tanto, desconfían de ese tipo de metodología.



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura  
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD  
PARA TODOS**

Japito'as taeiyax amxot jiw, yamxi-itpaeipi achatujnuchantat municipio de Mapiripan, en asentamientos en Saragoza 1, 2, 4, y 6, en municipio Puerto Concordia, Meta<sup>5</sup>.

7. La Corte to'a Ministerio de Defensa Nacional sandawjiw pejpaklon to'a wetawiasax jiw piajax iduilpi bakampijiw Mato'j, jiwbew jiwtejnutat duil jiwpejtnutat kolej' mətje, pawəlpi minpijiw, amales Escuela Fuerzas Especiales, pətpijiw.

Japi wetawiesaxael 6 juimthwət jiw

Piejax sat ama e duil sandawjiw.

Ampi jiana paklochow taxchalaxael ¿me amajam? Defensoría del Pueblo, Caritas sur oriente, Malis la Oficina del Alto Comisionado de Naciones Unidas ACNUR.

8. Defensoría to'a wəlnosax jiwbejbalasi bomba Corte ejəm-aech me ama ebueas atow pawəl Gladys, japow tabejchis japow pejiw belpat poxa. Jaxot diagnosticos wəlnuil cuatro təppi, amales trece bejchas bomba bejbalasi ama natofbala-elpi ama japi wəlnuil pelfutat.

Japi jiw bejbalasi mosaxaes potujnuchan baesi jiaman papijin mosan paklow jiw bejbalasi pawəl.

9. Japipiejax kajachawaesliejwas to'a mosliejwas bejbalasi fəlchalaxaes jiana paklochow bəxwəjan chapaeiyaxach, wəllelaxael wəlcha-oelaliejwa pakolowaxtat, japi mosliejwas chaemliejwas tabejtaspoخان pawəlrow, pafəlpi Gladys ¿males? Ricardo.

<sup>5</sup> Los traductores sintieron la necesidad de señalar los siguientes asentamientos y nombres de docentes dada la orden de la Corte: En asentamiento Playa güio, y en resguardo de Barrancon se encuentra la escuela nueva 1, y allí, se ubica el profesor Oscar Rodríguez Gaitan, contratado por la organización CRIGUA II, municipio de San José del Guaviare y nombrado en provisionalidad por el departamento del Meta; nombrado por la diócesis de Granada Meta en Puerto Concordia, Daniel Melendez González, y en Mapiripan, se encuentran Cesar Patiño, Juan Felipe Rodríguez Patiño de Zaragoza 1, Wilson Jimenez de Zaragoza 2, Victorino Panero González de Zaragoza 4, Reinel Castillo Gonzalez, Esteban Amariles Castillo de Zaragoza 6, del Municipio de Mapiripan, y Alirio Restrepo Lleras en Mocuare.



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220







MinCultura  
Ministerio de Cultura

## PROSPERIDAD PARA TODOS

Xatisal jiws jiama, nukkajachawaesaxael, wajaxtat nejxasiyax.

Japi to'as kajachawaesax mosax jiw bej-balasi, japi kajachawaesaxaes nabichax wechaemalaxot, japi woeyaxaes chiekal waxaewu amales jiw pejiw, japi jiw wulljil jiama piejxatat woeliejwas amalis jiwpijix.

Japi wulelaxael wepasliejwas kajachawaesax taeliajwas powaecha chaxduiliajwas Nejxasinki

Xanal nejxasinkajpox kifisaxaelen ama inataeinam, tamach nachaxdusliajwa xan iwaljowx, tajnejxasiyax, ijapoxasian.

Me amajim iwullcha-oel registro me amajim jiama. Wulta-el paklowaxtat motpi jachiliejwa, jiwana poxa nawultaeliawa poxa xanal poxa jiwana ichaemallin ¿me amajim? Nabejkin, betararuman, mæxtararuman, itfujilan.

Japi kajachawaesaxaes, chaxduiyaxaes poxa programa nejxasikpi kajachawaesliajwas kaenanæla pejnejxasiyax idækpi chaemeli pe'jiw.

La Corte constitucional to'a auto 006 del 2009.

SENA chanaekabunaxael ichaemali jiw nabichliejwa pejnejxasiyax. Jiama paklochow wultaeliajwa poxa jiw. Japon matabijwæt pajut paxi chalaxael.

10. La Corte to'a ICBF mato'j pijiw taeyax Ricardo (Gabriel Londoño Martínez)<sup>6</sup> paxi taeyax ma-achkat japon paxi chamoyaxtat duil o babijaxtat. Japi to'a ama ichalaxk magistradas taeliejwa mesa de seguimiento taeliejwa japi yamxi, japi yamxi nafo'a. 15 matkoije wetawiesliejwa mesa de seguimiento poxade.

Taeliejwas japi yamxi matabisliejwas maech japi yamxi e duilpox articulo 44 Ministerio Superior, jumtaen atæjpijiw japi napelt, japi duil babiejaxtat, nabeyaxtat, jiw jaelaxtat, wathoj jaelaxtat, tadæktasi, tachoel, ICBF taeyaxael, chachoel, taxchalaxael, tataeflaxael, kamta chaxduiliejwa pejnejxasiyax japi yamxi.



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220



<sup>6</sup> Con el fin de entender de quien se trataba, se incluyó el verdadero nombre del indígena.



MinCultura  
Ministerio de Cultura

## PROSPERIDAD PARA TODOS

11. La Corte to'a Bienestar familiar liejwa taem japi yamxi amxoetkati duil jiana tujnɛtat o jiw tujnɛtat, japi yamxi naweyaxel pejtujnɛlel, ama jiw eduil.

O japi bɛxaenk yamxi-o-nejchaem poxa paxi, japi chiekal yamxi kajachawaes-esil naxaeyaxan wejisil japi yamxi bɛxaen litaxaela.

Japi yamxi nesasits kajachawaesa pachaemaliejwa belpasasamata duilaliejwa chiekal pejtujnɛtat, jiana paklochow ¿me amajɛm? bá naxaeyaxan naxoeliejwa chiekal chomochaxtat duilax.

Japi yamxi kajachawaesaxael Bienestar Familiar, asamatkoi, nejchaxoe-la-e-laliejwa asa jiw, leyax, (me amajɛm) ulpijiw, siera jiw, sandawjiw.

12. La corte to'a jiana paklochow liejwa tataeffalpi xatisi jiws ama jiwbew inɛktadɛk poxa, japi jiana paklokolan to'a tataflax xatis jiw kɛ'apijin, (amales), ICBF, ampi jiana paklochow walwekaxael proyecto nosliewja jiwpijaj jiw tujnɛtat potujnɛtchan ama jiw eduil, Bienestar familiar, Ministerio y Unidad Administrativa. Xatissal jiws nɛktataflaliejwa potajɛnɛchan pachamaliejwas poxa.

Ampi jiana paklochow, nɛktataflaxael, samatkoi uipijiw, sandawjiw, siera ta'akan, ejercito jiw nosasamata asamatkoi amalessajiw.

13. Masikat jiw pawɛlan japi wɛlno-é paklochow jiw ekilachois, taem japijiw, amxotpijiw jiw chalalaliejwa, achan amwɛtjel taens japi, achaxasia ampi jiw chalalaliejwa o masox taesia japijiw pachaemaliejwa.

14. La Corte to'a Ministerio de Defensa ta'as tataeflaxan satan jiw pejiw, tataeflax poxa jiw e naekɛkpi e nama jiw jilax.

Jiwbew tataeflaxael jiw tujnɛchan napelti wɛllexto'as, jiana paklon kɛ'apijiw satan napelti (me ama) papɛrlajt reserva indígena caño ceiba, makuerlajt, tuij-onow, arampuka, naweljapa, karnɛam, poxa tujnɛchan. (Guaviare y meta). Respuesta: titulaciones, ampliaciones de los resguardos, saneamientos, en los territorios indígenas o pueblo jiw.



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura  
Ministerio de Cultura

## PROSPERIDAD PARA TODOS

15. La Corte to'a paklon kɛ'apijin Ministerio de Culturaliejwa, jiwliejwa, jiana jame jukax jiw jametat bɛxwɛjan kae juimth, xapasliejwa sala especial de seguimiento poxade jiw pejwɛxwɛjan pasliejwa paklon poxade.

16. La Corte to'a unidad administrativa especial de restitución de tierras despojadas, ama jiw itaens jiana duilax jiw tɛjnɛchantat jukaliejwas jiana pothata, chaemliejwas wejiw satan poxa jiws.

Xatisil jiws taens amwɛtjel, xatis duilalapas jiana pejsatat, xatisal nɛktapael, nabichax xatisal naechan lixsax nɛktapael, wejiw isaxan e nejasinkaspi .

Samata xatisal chaemsaxaes wajsatan chiekal poxa.

Japon pawɛl paklon tataeflan jiwpejiw tɛjnɛchan, Agustín Codazzi, ampon jiaman tataefflan poxa jiw tɛjnɛchan ama xatisal jiwbew e nɛktadɛkti, amales jiw napeltaspi nɛkwewɛsliejwa, taeyax to'a Inconderliejwa satan. Japon aton paklowajpijin, wiesax pelfuth satij-pijax, satan tataeflaliejwa jiw pejiw waelapi taliejwa ma-achkati japi satan, japon ta'eyaxael wejiw satan jiws.

Ka'e juimth wɛth japon wiesaxach paklowaxpoxade, ama e jɛm-aech auto.

17. La Corte to'a poxa jiana paklochowliejwa poxa nabisti, jiw kajachawaetti, maech japi jiw eduilpi, edɛkpi poxa wueyax pel-ɛf. Japi to'as naexasisliejwa cuatro juimth, poxa wɛjan jiw eduiloxan kolejtɛnɛje Guaviare y Meta. Japi chaxdusaxael wajwɛjan taenpox jiw-piejax poxa.

18. Xatisal to'axaes taxchalax paklochow (me amajɛm) Procuraduría, Defensoría y Contraloría. Japi xatisal tataeflaxael jiw wajwɛjan, achax taen japi xatisaliejwa wɛjan xatisal poxa jiws, japi pejme 4 juimth wɛth xato'axaech xatis wajbɛjwɛjan etaenpox.

Japi achax is jiwliejwas pachaemaliejwas duilaliejwa o achax nɛkwe-isaxael.

Taem, naspemje ow-amde, nexasim, jukde pei-ɛf xadiajde potɛjnɛchan jɛmtaeliejwa, pothata La Corte Constitucional to'a ijɛm-aechpox.

Paklokolan kaes pawɛlpi Luis Ernesto Vargas Silva

**Carrera 8 No. 8-43 Bogotá, Colombia**  
Conmutador (57 1) 342 4100  
[www.mincultura.gov.co](http://www.mincultura.gov.co)



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





**MinCultura**  
Ministerio de Cultura

## PROSPERIDAD PARA TODOS

Paklon pejtɨjchal NILSON PINILLA PINILLA

Paklon pejtɨjchal ADRIANA MARÍA GUILLEN ARANGO

Pawis-elelpow MARTHA SACHICA DE MONCALEANO

Wɨjan tainpoxan naexaxisliejwa auto 004/2009 taeliejwa kamta'  
chaxduilieywa xatival jiws potajɨchanliejwa

Ministerio del Interior y de Justicia y la Agencia presidencial para la Acción Social y la Cooperación Internacional Min siewan 1 matkoi waech 2011	500 atonjedɨkpi duil paklowaxtat mato' tat 6,7 y 8 matkoi waech 2010 nejchaxoel kaeyax isax natamejax jiw paklochowɨpal, paklowaxtat, nawelpijiw mato' taeyax auto 004 de 2009 taeliejwa poxa wɨjan, isliejwa Plan de Salvaguarda étnica, chaemliejwa jiw pejwɨjan. Jiw potajɨcha to' a Secretariado Regional Pastoral Social Caritas sur oriente colombiano, to' a biyet-uf tataeflax xanbiechliejwa, jiw natamejapoxan mosliejwa wɨjwɨt mosliejwa mojtɨpoxan, Ministerio, pejiw wɨjan bɨjnatameja isliejwa plan salvaguarda jiw.
Sistema nacional to' a taeyax chaemsax poxa SNARIV matkoi 20 juimth pinaminax waech 2012	Leli jiw pejwɨjan diagnostico waech 2010 amales 2011 kajachawaet jiana paklochow ACNUR, Defensoria, paklowaxpijiw (mato' amales yolelpijiw), CODHES, Pastoral Social amales Ministerio del Interior paklowaxpijin lelpi wɨjan poxa jiw piejax itaempoxan potajɨchan.
Ministerio de Agricultura to' a taeyax, atɨj duilpi ultat INCODER jiw wɨjan taeliejwa taxchalaliejwa poxa jiws eduils taeyax chikal jiws.	Japi taen kaeyax chaemalox 6 hectareas, 9.352 metros cuadrados. Jiwbew Escuela de fuerzas especiales Infanteria de Marina, pɨtpijiw amales minpijiw jiw piejax sath, Bakam (mató) taenpi bachan eyax pomatkoicha, ispi duilaliejwa powaecha.
La Fiscalía General de la nación chaot lelux matkoi 20	2 pakmolan dɨkpi ipatpi paklowajtat chaew tadɨktajpi kapepijiw poxa jiw, tɨjɨpijiw karnɨam.



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220



**Carrera 8 No. 8-43 Bogotá, Colombia**

Conmutador (57 1) 342 4100

www.mincultura.gov.co



MinCultura  
Ministerio de Cultura

# PROSPERIDAD PARA TODOS

juimth mathiw jeyax waech 2011	
<p>El 13 matkoie juimth thistjeyax waech 2011 taen diagnostat wɛjan taen poxa jiw piejax elelpoxan jiw jɛtpiejax organizaci3n NAXAEN jiamapaklochow taxchala CODHES, Defensoría paklowax amales ACNUR, Secretariado regional pastoral social sur oriente.</p>	<p>Seis atonje jiw paes kapepijiw amales kaen itpaen yamxi, amales jiw wɛen, amales paklon aton.</p> <p>Pamopanje atonje boesas bomba enatofbaeli jiw tɛjnɛtat bakamtat, amá eduil jiw piejxtat satat pɛtɛpijiw jiwbew amales minpijiw.</p> <p>Cinco atonje jiw maliech kijtas pamamaxtat amales kaen itpaen jiw.</p> <p>Jiw tɛjnɛchan pawɛl tuip-onow, karnɛam, japi poxa matojpijiw, pajuet nawie pejnechaxoelaxtat dɛkpi, kajachawaes esalxot salud, wɛjan maek chachoel, ajil nanɛmsax ajil laeliejwa kamta ajil wataewɛ chaxduin, kajachawaetpon athɛ iduilpiliejwa.</p> <p>Pel-ɛf itpaeipi, taen jiw paklochow japi tadɛktas, japi pejme itpaesia, (me amajɛm), makuer karnɛam (Mato') jiw yamxi itpaeipi kilachois kapepijiw, waech 2000 kaen paes itpaen wɛjantat nejmaech paeyaxtat pel-ɛf xabejapoxtat 66.6%, yamxi itpaew nafa'a tadɛktaspoxtat sapi 33.3% itpaei chanaekabɛna, pej ajil pel-ɛf xa-itpaeipi jiw tɛjnɛchantat poxa.</p> <p>mɛthapi minas antipersonales trampa nanɛmsax tapae-el jiw, japi duil napajal poxtat poxa amapi iduil inspecci3n de puerto Elvira (Meta), Jaon, Ampox lel taekwɛth defensoria del paklowax, wɛl-lelaliejwa poxa masonje 11 boesas, masi, 6 paes jaxot chan-aech boesas, 5 atanje maliech kijtas.</p> <p>Jiw tɛjnɛchan duilpoxan, Makuer, tuip-onow, karnɛam (Mato'), Jadoj tɛjnɛchan pinanɛl jiw piejanxan duilpox. Jibew mɛtha minas antipersonales ama jiw etadɛktas kapepijiw ja-aech tajnɛ, Bakam (Mato'j) Sath duil kifit sandawjiw amales minpijiw sandawjiw jaxot jiw baes bomba sandaw e awapi mox enalieduilpi jiw tɛjnɛtat, taempi 16 boesas victimas amales minas antipersonales</p>



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura  
Ministerio de Cultura

# PROSPERIDAD PARA TODOS

	(MAP) ama bomba owapoxtat.
La organización jiw NAXAEN yolel amales al-joe, xato 'a jɛmtaliejwa 31 waech 2012	Minas antipersonales boesas aton jiw pawɛlon Yesid Santos Melendez amales Maria Cristina Melendez Martinez, 16 waech ama paxɛlow Angela Patricia Pavon Martinez 9 juimth waech 2008 amales Agustin Castillo Gonzalez japon tɛp 25 de julio waech 2009.
30 matkoije waech 2010 paklowax jiw amales chakuen jiw guayabero, resguardo de <i>Caño Jabón y Mocaure</i> (municipio de Mapiripán) chaew, ama iduil <i>Caño ceibapijiw kanaw tɛjlepjiw amales tuiponow, arampuka</i> (municipio de Mato'j) to 'as isax <i>Presidencia Accion social-liejwa, cooperación atɛjpijiw jيامa paklochow, to 'a</i>	Jiw tɛjnɛ pawɛl tuiponow arampuka (mato') taen waech 2003 amales 2008 jawɛt dɛkpi tadɛkth pamamaxtat poxa. Jiw tɛjnɛ makuer (Meta): Ampi tɛjnɛcha chaemal duil jiwbew japi napajal nakaekaperejiw naba, namamoechow amales ejercitojiwje, jiw tɛjnɛtat pawɛ tuiponow arampuka (Mato'j) amales duil jيامa koka mɛthapi jiw tɛjnɛtat mɛthap, minas antipersonales, amales bomba (MUSE) efijti nabawɛt sandawjiwpejiw jiw tɛjnɛtat jiw petɛjnɛcha paduj (me majɛm) minalajt amprox jɛm-aechpi pe-ama jiwpiejax sat padɛjax pepipox is-el titulacion japox 85.000 hectareas masi jiw taduktas jiwbew waechan 1946 tadɛk kaperejiw, poxa ampi taen jiw piejatan satan maxoela, ma-aech amwɛtjel jiw duilax laliexalwɛl.
Comision de la Corte Constitucional, to'ach paklowax	Jيامa xato 'a xanbiechliejwa xabiech proyecto chaemsliejwa, Gobierno Nacional, taesixat chamoyax, belpatxot, chaemilxon tɛjnɛchan, tadɛkxot pamamaxtat japi taen, ampi jيامa eto 'as poxan naexaxis-el, ama



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura  
Ministerio de Cultura

## PROSPERIDAD PARA TODOS

<p>(Mato'j) 12 y 14 matkoitat waechan 2011</p>	<p>jiama ejum-aech naexasis-el japoxan chaxduim aechpox atupijiw pachamaliejwa.</p> <p>Asew taen wujan pansiyax, amapi kifit sath 6 y 8 hectareas sath jiw pejtujn Bakam, ampi sandawjiw puetrijiw amales minpijiw, ama jum-ach-lasi, japi xapajal kape etnan xaxena lul-tutat jiw tuchadak, xabiech japox chachoel jiwsliejwa poxa.</p> <p>Jum-aech jiw chaemal tujn chachoel natof balapi, bomba, japi sitael jiw ejum-aechpoxan japi chapaei 25 atonje boesas municiones sin explotar sandawjiwpejiw.</p> <p>Ama asax, wujan jum-aech ajil kajachawaesax naxayaxan.</p> <p>Ama asax jiwbew nejmach pat tujnchan napajlaliejwa kapepijiw.</p> <p>Baxael jum-aech, jiw paklochow kajachawaes-esil Bakampijiw naxaeyaxan belpat naxaeyaxliejwa ama chaxduiyax e to'as chiekal chaxdui-el.</p> <p>Ama Gobierno xatatoal jado' naxaeyax pan-iattael , ama y chaxduil Bienestar Familiar, jado' yamxi, elelpilieywa naxaeyax.</p> <p>Buxaeyaxwujan</p> <p>Xanal wijan pafol nemantat atuj mawoeliejwa, jiama paklowaxtat ama jipi afiliax japi xanal jiwaw nawoe-el chiekal (EPS) japi biyet-uf xalael pasilaxtat jadulaxi xanal nawoe-el.</p> <p>Japi chapaei jiw edukpiliejwa e duilpi chaew (Meta) ama e kajachawaet bex-xayow, nawupi waxaew chaxdul-el ama iduil jaonxol.</p> <p>Ama jum-aech jiw tujnchantat itpae-el pajut pejiw, asew itpaei o asajiw pawupi tukano, paklochow, jiama jiwat nalaelapi pejpi jiw jamech Taen jiw pel-uf japi pajut itpaeyaxael pejiw asan itpaeyaxil jiw jana jumt jiw pajul.</p>
<p><b>Defensoría del</b></p>	<p>Asax jum-aech la consulta previa, xanal tajaxan derecho,</p>

**Carrera 8 No. 8-43 Bogotá, Colombia**

Conmutador (57 1) 342 4100

www.mincultura.gov.co



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura  
Ministerio de Cultura

## PROSPERIDAD PARA TODOS

<b>Pueblo Meta-Guaviare</b>	xanal jiama, nawɛjnachaemsaxael nealxoel jiwan jiama asew wɛjnachaems-el jiw el ama asax jiama naechan lulan lixsasiawɛt wɛjnachaems-el is jiw tɛjnɛtat. tajaxan nasitae-el eisboxan plan salvaguard, jiama naexasis-el paklochow, tajaxan natamejax poxan jiwan. Ama jiama kapepijiw nasitae-el, ama asax xanal jiw bilingues, japi pejnechaxoelax lingüística ach jiama, jiw nejchaxoel matnaetat. Jiw matabija pejiw símbolo aech jiama, japi matabija porcentaje chan-aex lejax matabija.
<b>Gobernación del departamento del Guaviare</b>	Ama ja-aech INCODER, jiw wemarcasiawut tɛjnɛcha jiw pejiw, me ama jɛm, tɛjnɛ La Maria (Mato') ama duil jiama amales jiw chiekal tae-el jiw pejiw satan, aech asax wɛjan ama ekinot recursos de transferencia, chaemil asajiw kinot tukano paduila fanas (Mato'j)
<b>Alcaldía de San José del Guaviare</b>	Xanal jiwan ama idulx tɛjnɛchan poxa tajaxan nejxasinkax nanɛmsaxan nejmach tɛjnɛchan pej jado' tajaxan jiwan, japoxan xamal jiaman taeyaxaelom tradición semi-nomada.
<b>Secretariado Diocesano de Pastoral Social - Caritas Guaviare</b>	Tadɛktasi pamamaxtat jiw japi palas kaenanɛla tɛrafal paklochow japi belpat nejxaewas, japi jiw belpat japi poxa paniat baes minas antipersonales potɛjnɛcha tɛjdɛktas satan kife'kas tɛjnɛcha, 80% (me amajɛm) tuij-onow (Mato'j), 24.450 <sup>7</sup> hectáreas. Mɛthapi minas, trampas, mortero, jiw chapei pijax satj matxoela e duilpoxan amales nawel kaelow, chaew japi duil satj chan-aelaxtat 8% pachaem mɛthaliejwa, sama jiw wɛljow satan taikax poxa jiw idulpi ampliación jiw pejtɛjnɛcha poxa. Ampi jiama paklochow wɛp naspaeyax nejmach tɛjnɛchan paklowaxpijiw wɛjan chaems-liejwa jiw piejax naspaeliejwa jiw piejax wɛjan chaemilpi lelaliejwa.
<b>Instituto</b>	Jiw tɛjnɛchan taen ICBF bɛxaek xabiech pilit ama yamxi

<sup>7</sup> Según los documentos de la comunidad jiw, este dato esta errado, pues según la resolución 049 21 de julio del 83 las hectáreas son 24.942 hectareas.



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220







MinCultura  
Ministerio de Cultura

# PROSPERIDAD PARA TODOS

<b>Colombiano de Bienestar Familiar (Meta y Guaviare)</b>	<p>ilelpi tɛjnɛchantat ampi jiw. Tɛjnɛchan jiw taenpi patologías xajachawael chan-aex yamxi xabiech bɛxaek (me majɛm) pathitan paphoi ama thiboejajil (me ama) yamxi kisekal. Japi jiw nejmaech waxae wais japi chiekal woosal yamxi.</p> <p>Japi chiekal woosal yamxi.</p> <p>Japi yamxi naxae-elxon pejiw naxaeyaxan ulpijiw japi to'as naxayaxan pejiw xaeyax, pejnaxaeyax xae-elxot bɛ'xaek.</p>
---	--

El siguiente texto corresponde a la traducción que se realizó en lengua nativa JIW

Auto 173/12

Referencia: Adopción de medidas cautelares urgentes para la protección de los derechos fundamentales del pueblo indígena *Jiw* o *Guayabero* de los departamentos de Meta y Guaviare, en el marco del estado de cosas inconstitucional declarado en la sentencia T-025 de 2004 y de las órdenes emitidas en el auto 004 de 2009.



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220



**Carrera 8 No. 8-43 Bogotá, Colombia**  
Conmutador (57 1) 342 4100  
www.mincultura.gov.co

Magistrado Ponente:



MinCultura  
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD  
PARA TODOS**

LUIS ERNESTO VARGAS SILVA.

Bogotá, D.C., veintitrés (23) de julio de dos mil doce (2012).

La Sala Especial de Seguimiento a la sentencia T-025 de 2004 y sus autos de cumplimiento, integrada por los Magistrados Luis Ernesto Vargas Silva, Adriana María Guillen Arango y Nilson Pinilla Pinilla, en ejercicio de sus competencias constitucionales y legales,

### CONSIDERANDO

#### **LA Problemática que rodea a los pueblos indígenas Jiw y Nükak de los departamentos de Meta y Guaviare**

Como se desprende de los diversos informes, estas comunidades se han visto terriblemente afectadas por el desplazamiento forzado a causa del conflicto armado y, en consecuencia, despojadas del territorio propio, buscan reubicarse en zonas donde dar continuidad, en términos amplios, a lo que han dado en llamar “modo de vida buena” o cosmovisión. Sin embargo, en muchas ocasiones se les imponen medidas de control territorial y poblacional, control de corredores de movilidad, se les obliga a prestar su fuerza de trabajo en cultivos de uso ilícito, se les prohíbe la realización de actividades tradicionales; se los recluta forzosamente, amenaza y asesina, por parte de los actores del conflicto, los colonos y la sociedad en general, sometiéndolos a otra de las expresiones de la crisis humanitaria producto de la confrontación armada, el confinamiento,<sup>8</sup> que desde luego, tiene efectos negativos de mayor impacto en la población

<sup>8</sup> La Consultoría para los Derechos Humanos y el Desplazamiento – CODHES define el confinamiento como: “[p]ráticas como los minados; las restricciones a la circulación, las situaciones de combate; el uso de escudos humanos; los mecanismos de traslado, control y empleo de fuerza de trabajo en cultivos de uso ilícito; la prohibición de actividades tradicionales y restricción de horarios; el reclutamiento forzoso; las amenazas; los asesinatos selectivos; los bloqueos a misiones médicas y/o humanitarias; las limitaciones al abastecimiento; el permiso de circulación a personas específicas de los núcleos familiares, entre otros tipos de ejercicios de coerción por parte de actores armados legales o ilegales, contribuyen a la configuración de situaciones de confinamiento”, en el documento “Confinamiento: la otra cara de la crisis humanitaria y de derechos humanos”, Bogotá, 2008. p. 18.



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura  
Ministerio de Cultura

## PROSPERIDAD PARA TODOS

indígena, pues con estas acciones se afectan gravemente sus pautas culturales tradicionales, sus relaciones socioeconómicas y con su entorno, lo cual pone en peligro la existencia misma de éstas.

### PROBLEMAS:

**1. Baja seguridad alimentaria:** Las restricciones impuestas por los grupos armados han afectado de forma significativa las posibilidades de desarrollar labores de caza, pesca y recolección, que son la base de las prácticas tradicionales para la consecución de alimentos dentro del pueblo Jiw, forzándolos a desplazarse, sometiéndolos a confinamiento a través de minas antipersonales o ejerciendo control sobre el tráfico de alimentos y personas. Lo anterior genera bajos niveles nutricionales que afectan a toda la población, y de forma particular a los niños, niñas y personas de la tercera edad.

**2. Deficiente atención en salud:** La mayor parte de las comunidades se encuentran alejadas de las cabeceras municipales y no cuentan con los medios de transporte y de comunicación necesarios para trasladarse o informar sobre situaciones de emergencia, y, de manera más amplia, para acceder a servicios de salud básicos. En ese mismo sentido, cabe subrayar la escasa capacidad de las instituciones, que en ocasiones carecen de personal médico, equipos adecuados, medios de comunicación y de transporte. El desplazamiento forzado también ha implicado para los médicos tradicionales, “payés”, la imposibilidad de acceder a las plantas necesarias para desarrollar sus rituales mágico-curativos.

Entre algunas de las enfermedades que se presentan con mayor frecuencia están: infecciones respiratorias agudas, poliparasitismo intestinal, enfermedad diarreica aguda, desnutrición y anemia.

De otra parte, la problemática asociada a la salud indígena se encuentra estrechamente vinculada con el tema de la vivienda digna (asentamientos temporales), pues la falta de protección frente a las condiciones ambientales y el no acceso a los servicios básicos, entre los que se encuentran el agua potable y la buena disposición de las basuras, agudizan la crisis sanitaria, lo cual se traduce en enfermedades.



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura  
Ministerio de Cultura

## PROSPERIDAD PARA TODOS

**3. Ausencia de etno-educación:** Los Jiw presentan bajos niveles de escolaridad y altos índices de deserción entre los menores, pues un porcentaje muy bajo de personas de esta etnia cuentan con estudios completos de educación básica primaria. Asimismo, hay una débil infraestructura para el desarrollo del proceso educativo e inexistencia de un proyecto etno-educativo propio que se articule con las expectativas de la comunidad; los materiales están desactualizados y son escasos; y, por otra parte, los etno-educadores no pertenecen a la etnia Jiw y, los que hay, se encuentran amenazados por grupos al margen de la ley.

**4. Problemáticas asociadas al territorio:** Al convertirse el territorio indígena en escenario de la confrontación armada, una de las más graves consecuencias que se observa, en los resguardos situados en la franja central del río Guaviare, es la creciente siembra de minas antipersonales (MAP), trampas y otros artefactos (AEI) instalados por todos los actores del conflicto para cerrar el paso del bando contrario y que afectan directamente al pueblo Jiw.

La Corte ha evidenciado la imposibilidad a corto y mediano plazo del retorno de las comunidades Jiw desplazadas a sus territorios ancestrales, por falta de seguridad y tierras para reubicarlas en condiciones de dignidad. No obstante, también es claro para la Corte que se han llevado a cabo varios ejercicios de retorno irregulares (sin observar los principios de voluntariedad, seguridad, dignidad y sostenibilidad), por ejemplo, hacia Barranco Colorado y Barranco Ceiba-Laguana Arahuato.

En el Resguardo de Barrancón, en las inmediaciones de San José del Guaviare, se presenta un claro ejemplo de invasión del territorio colectivo, pues, la Escuela de Fuerzas Especiales e Infantería de Marina tiene construcciones de carácter permanente, utilizadas para el funcionamiento de una base militar, que afectan 6 hectáreas, 9.352 metros cuadrados, del resguardo.

**5. Pérdida del patrimonio cultural:** La dinámica del conflicto armado ha obligado a la comunidad Jiw a desplazarse y abandonar sus resguardos y territorios ancestrales. Tal desarraigo ha traído consigo el sometimiento acelerado y forzado a una transformación cultural, la cual por las mismas circunstancias en las que se ha desarrollado, no ha permitido que estos grupos étnicos transmitan,



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura  
Ministerio de Cultura

## PROSPERIDAD PARA TODOS

según sus usos y costumbres, su cosmovisión, los conocimientos adquiridos a las nuevas generaciones.

**6. Otros aspectos problemáticos:** De forma particular, los indígenas Jiw han sido víctimas de señalamientos, asesinatos, amenazas, hostigamientos, confinamiento, controles al tránsito de alimentos, medicamentos y personas, irrespeto a las autoridades tradicionales, reclutamiento forzado, accidentes por minas antipersonales y municiones sin explotar, desaparición forzada, desplazamiento forzado y utilización de las comunidades como escudo por parte de los diferentes actores del conflicto armado.

Uno de los ejemplos de las evidentes violaciones a los derechos de los pueblos indígenas, a los derechos humanos e infracciones al Derecho Internacional Humanitario, lo constituye el caso de la indígena Jiw, *Gladys*, cuyo grave accidente con munición sin explotar (MUSE), dentro del resguardo de Barrancón, merecerá un pronunciamiento especial de la Corte.

### DECISIÓN

A continuación se presentan las órdenes generales y las que tienen relación con el Pueblo JIW.

Con fundamento en las consideraciones expuestas la Corte Constitucional resuelve:

**1. REITERAR** que el Pueblo Indígena Jiw, está en grave peligro de ser exterminados física y culturalmente, a causa del conflicto armado interno y la omisión de las autoridades en brindarles una adecuada y oportuna protección, por lo cual continúan siendo víctimas de un sin número de violaciones a sus derechos fundamentales individuales y colectivos, lo cual ha exacerbado el desplazamiento forzado que padecen.

**2.- ORDENAR** a la Directora de la Unidad Administrativa Especial para la Atención y Reparación Integral a las Víctimas, como coordinadora de las entidades que conforman el Sistema Nacional de Atención y Reparación a las Víctimas, que con el Director del Departamento Administrativo para la Prosperidad Social, la Ministra de Salud y Protección Social, el Director del Instituto Colombiano de Bienestar Familiar – ICBF, el Registrador Nacional del Estado Civil, o sus delegados – siempre y



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura  
Ministerio de Cultura

## PROSPERIDAD PARA TODOS

cuando tengan poder de decisión-, los gobernadores (as) de los departamentos del Meta y Guaviare y los alcaldes (as) de los municipios de San José, Puerto Concordia y Mapiripán, cada uno en el marco de sus competencias y en los diferentes momentos del desplazamiento, que en el plazo máximo de dos (2) meses, contados a partir de la comunicación de la presente providencia, diseñen, adopten y pongan en marcha, como medida cautelar, *un Plan Provisional Urgente de Reacción y Contingencia*, que deberá atender de manera inmediata e integral las siguientes necesidades: (i) acceso a agua potable y saneamiento básico; (ii) seguridad alimentaria; (iii) acceso efectivo a los servicios de salud; y (iv) vivienda digna, así como cualquier otra medida urgente requerida para asegurar la pervivencia de los pueblos indígenas desplazados Jiw de esos departamentos. Asimismo, dicho Plan deberá contener un cronograma de implementación y cumplimiento, las responsabilidades institucionales y personales asumidas por las distintas instancias nacionales y territoriales para el cumplimiento de las medidas, y las partidas presupuestales previstas para su efectiva ejecución.

Esta medida cautelar además deberá ser formulada e implementada de manera coordinada entre las distintas entidades involucradas, del orden nacional, departamental y municipal, de tal manera que se garantice la atención integral y el uso adecuado de los recursos y que cumpla con las siguientes características: 1) deberá mantenerse hasta cuando entren en operación efectiva los Planes de Salvaguarda Étnica de los Pueblos Jiw y Nükak de los departamentos de Meta y Guaviare y el Programa de Garantía de los derechos de los pueblos indígenas afectados por el desplazamiento forzado y persistan las actuales condiciones de inseguridad, necesidad y vulnerabilidad; 2) las presentes medidas urgentes no sustituirán ni aplazarán el cumplimiento de lo ordenado en el auto 004 de 2009, en relación con los pueblos Jiw y Nükak.

De la misma manera, sobre el avance en el cumplimiento de la presente orden, la Unidad Administrativa Especial para la Atención y Reparación Integral a las Víctimas, deberá presentar, en el término de cuatro (4) meses, un informe sobre los resultados obtenidos con el Plan Provisional Urgente de Reacción y Contingencia.



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura  
Ministerio de Cultura

## PROSPERIDAD PARA TODOS

**3.- ORDENAR** al Instituto Colombiano de Desarrollo Rural-INCODER que realice un estudio de predios disponibles para arriendo o compra en los municipios de Puerto Concordia y Mapiripán - aptos para vivienda y cultivo-, o eventualmente en otros municipios del departamento del Meta, con el fin de reubicar temporalmente, en mejores condiciones, a las comunidades Jiw desplazadas.

**4.- ORDENAR** a la Registraduría Nacional del Estado Civil que (i) adelante un estudio relacionado con el tema de la identidad de los indígenas Jiw desplazados de los departamentos de Meta y Guaviare, esto es, nombre según la edad y la ortografía de los mismos y, posteriormente, realice una campaña de documentación con enfoque diferencial, pues la ausencia de documentos de identificación entre las comunidades indígenas se presenta como una de las barreras de acceso a los servicios de salud.

**5.- ORDENAR** al Ministerio de Educación Nacional que en conjunto y articulación con las Secretarías de Educación Departamentales de Meta y Guaviare y las Secretarías municipales de San José del Guaviare, Puerto Concordia y Mapiripán, presten asesoría y asistencia técnica, así como apoyo financiero necesario para la formulación de los *proyectos etnoeducativos para los pueblos Jiw*. Para tales efectos, las Secretarías de Educación departamentales y municipales, deberán atender de manera prioritaria y diferenciada, de acuerdo con la Constitución, las normas legales vigentes y la jurisprudencia de esta Corporación sobre el tema, a los pueblos Jiw. El término para el inicio de formulación de los proyectos etno-educativos no deberá ser mayor a un (1) mes, contado a partir de la notificación del presente auto, y un (1) año será el plazo máximo para la construcción participativa de los mismos, a partir de los cuales se ajustarán la práctica pedagógica, se organizará la prestación del servicio y se dará inicio a un proceso de formación docente, para asegurar una educación pertinente y de calidad con miembros pertenecientes a la comunidad Jiw.

A través del proyecto etno-educativo de cada pueblo se proveerá tanto de infraestructura adecuada, como de los elementos necesarios para prestar de manera apropiada el servicio de educación, y se abrirá un espacio para el diálogo intercultural propicio para la sensibilización de la sociedad mayoritaria, frente a la crisis humanitaria por la que atraviesan estos pueblos y a la importancia del patrimonio inmaterial de los mismos.

**Carrera 8 No. 8-43 Bogotá, Colombia**  
Conmutador (57 1) 342 4100  
[www.mincultura.gov.co](http://www.mincultura.gov.co)



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura  
Ministerio de Cultura

## PROSPERIDAD PARA TODOS

**6.- ORDENAR** al Ministerio de Educación Nacional la elaboración de un censo de docentes disponibles en las comunidades Jiw, determinando las condiciones de seguridad para ellos y la posibilidad de vincularlos a los proyectos etnoeducativos que aquí se ordenan. Además, deberá informar a qué centros educativos tienen acceso la etnia Jiw en los municipios de San José del Guaviare, Mapiripán (en especial los resguardos de Mocuare y Baranco Ceiba) y Puerto Concordia en el departamento del Meta.

**10- ORDENAR** al Ministerio de Defensa Nacional la devolución del área del resguardo Jiw de Barrancón – Guaviare, que actualmente ocupa la *Escuela de Fuerzas Especiales e Infantería de Marina*, en un periodo no mayor a seis (6) meses. Este proceso deberá hacerse con acompañamiento permanente de la Defensoría del Pueblo, Pastoral Social Caritas – Sur Oriente y la Oficina del Alto Comisionado de Naciones Unidas para los Refugiados – Territorial Meta.

**12.- SOLICITAR** a la Defensoría del Pueblo que identifique e informe a la Corte de situaciones actuales similares a la de la indígena Jiw *Gladys*, tales como las de las víctimas y sus familias en los casos reportados en el diagnóstico Jiw (4 muertos y 13 lesionados por MAP/MUSE), verificando su inclusión en el RUV, atención integral, indemnización y demás aspectos relevantes.

**13.- ORDENAR** a la Unidad Administrativa Especial para la Atención y Reparación Integral a las Víctimas, que coordine con las entidades que conforman el Sistema Nacional de Atención y Reparación a las Víctimas, respecto del emblemático caso del indígena Jiw, *Ricardo y la indígena Gladys*, que adopte las siguientes medidas con enfoque diferencial: (i) Se les dé acceso prioritario, diferencial y preferente a los servicios sociales del Estado que hacen parte de la ayuda humanitaria, si así no se hubiera hecho, pues se trata de una persona con discapacidad. Así mismo, y con relación al componente de salud, (ii) sean vinculados, en caso de no estarlo, al Sistema General de Seguridad Social o al Sistema Indígena de Salud Propio Intercultural SISPI, de ser el caso y, al efecto, se le realicen valoraciones especializadas en diferentes campos, como el de su salud física y psicosocial, proveyéndolo de las ayudas técnicas y tratamientos que requiera, sean incluido en un programa de rehabilitación integral, según sus necesidades y se adopten las medidas correspondientes a su situación individual para garantizarle el goce efectivo de sus derechos



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220







MinCultura  
Ministerio de Cultura

## PROSPERIDAD PARA TODOS

fundamentales. (iii) De igual manera, sean inscritos en el Registro de localización y Caracterización de personas con discapacidad - RLCPD y accedan a los componentes y elementos constitutivos del programa para la protección diferencial de las personas desplazadas con discapacidad y sus familias, cuya creación se ordenó en el auto 006 de 2009. Finalmente, (iv) coordinar la realización de un perfil ocupacional, a través de personal idóneo, liderado por el Servicio Nacional de Aprendizaje (SENA), se les capacite y se les incluya en un programa de generación de ingresos que le permita, en cierta medida, recuperar su familia e integrarse a la vida comunitaria.

**14.- ORDENAR** al Instituto Colombiano de Bienestar Familiar-Seccional Guaviare, presente un informe detallado sobre la situación familiar del indígena Jiw, *Ricardo* y la de sus menores hijos, y demás aspectos que se consideren relevantes, que deberá allegarse a la Sala Especial dentro de los quince (15) días siguientes a la notificación del presente auto. No obstante, en caso de encontrarse los menores inmersos en alguno de los casos contemplados por el artículo 44 Superior, como frente a alguna forma de abandono, violencia física o moral, secuestro, venta, abuso sexual, explotación laboral o económica y trabajos riesgosos, el Instituto Colombiano de Bienestar Familiar deberá **ADOPTAR** medidas de protección inmediatas con el afán de garantizar su desarrollo armónico e integral y el ejercicio pleno de sus derechos.

**15.- ORDENAR** al Instituto Colombiano de Bienestar Familiar la realización de un estudio sociológico, acerca de la viabilidad de (i) la *reincorporación*, al seno de su familia y al de su comunidad, de los menores de las etnias Jiw, que en razón de su discapacidad u otros factores, como la falta de alimentos para nutrirlos, cuando no son asesinados, son abandonados, como ya se subrayó,<sup>9</sup>obedeciendo a practicas culturales de estos pueblos, en virtud de un proceso de selección natural; y (ii) la *adopción*, en aquellos casos en que la posibilidad de reintegro, incluso al seno familiar, ponga en riesgo la vida o la integridad de éstos menores. Estudio donde se tengan en cuenta las normas de parentesco de cada etnia, las que se siguen cuando una pareja se separa y las que operan en los casos del creciente número de madres solteras, entre otras. Lo anterior, con base en los casos tratados por dicho instituto y en los resultados obtenidos a través de su intervención.

<sup>9</sup> Así se explicó en el aparte 3.3.6, literal (v), de esta providencia.



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura  
Ministerio de Cultura

## PROSPERIDAD PARA TODOS

**17.- ORDENAR** a la Unidad Administrativa Especial para la Atención y Reparación Integral a las Víctimas, al Ministerio del Interior y al Instituto Colombiano de Bienestar Familiar -ICBF, que en forma conjunta garanticen el diseño y ejecución de un proyecto piloto en el ámbito de la prevención del reclutamiento forzado de los niños, niñas y adolescentes indígenas de la etnia Jiw del departamento del Meta, en especial los reubicados en *Las Zaragozas* y los que habitan los resguardos de Mocuare y Barranco Ceiba.

**18.- ORDENAR** al Ministerio del Interior que presente un informe sobre los líderes Jiw amenazados, donde se verifique la activación de la ruta de protección y se identifiquen cuáles han sido las medidas adoptadas.

**19.- ORDENAR** al Ministerio de Defensa Nacional que presente un informe sobre las actuales condiciones de seguridad en los territorios ancestrales de la etnia Jiw, en el departamento del Meta, con el fin de evaluar las posibilidades de ingreso de las entidades del Estado encargadas de levantar y actualizar el diagnóstico sobre la situación de las familias que habitan esa zona, en especial en los resguardos de Mocuare y Barranco Ceiba, ubicados en jurisdicción del municipio de Mapiripán.

**20.- ORDENAR** al Ministerio de Cultura que traduzca a la lengua aborigen de los indígenas Jiw la presente providencia, en un término no mayor a un (1) mes, contado a partir de su notificación.

**21.- ORDENAR** a la Unidad Administrativa Especial de Gestión de Restitución de Tierras Despojadas, los Centros Regionales de Atención y Reparación a Víctimas, el Instituto Geográfico Agustín Codazzi – IGAC y al Instituto Colombiano de Desarrollo Rural - INCODER, al Consejo Indígena Nacional que presenten un informe relacionado con el trámite de las peticiones de protección a los territorios ancestrales de los pueblos indígenas Jiw, que deben priorizarse y que se han presentado dentro de la ruta étnica. Para lo cual dispondrán de un (1) mes, contado a partir de la notificación del presente auto.

**24. SOLICITAR** a la Procuraduría General de la Nación, a la Defensoría del Pueblo y a la Contraloría General de la República, hagan un seguimiento cercano y permanente al cumplimiento de las



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura  
Ministerio de Cultura

# PROSPERIDAD PARA TODOS

presentes órdenes y dentro de cuatro (4) meses, presenten un informe sobre los resultados alcanzados.

**26. ORDENAR** a todas las entidades estatales señaladas anteriormente a presentar informes de las medidas adoptadas para dar cumplimiento a las órdenes dadas en esta providencia.

Notifíquese, comuníquese, cúmplase e insértese en la Gaceta de la Corte Constitucional.

LUIS ERNESTO VARGAS SILVA  
Presidente Sala Especial de Seguimiento

NILSON PINILLA PINILLA  
Magistrado

ADRIANA MARÍA GUILLEN ARANGO  
Magistrada ( E)

MARTHA SÁCHICA DE MONCALEANO  
Secretaria

## INFORMES QUE PRESENTAN AVANCES EN EL CUMPLIMIENTO DEL AUTO 004/2009 Y QUE SIRVIERON DE BASE PARA EL PLANTEAMIENTO DEL PLAN URGENTE PARA EL PUEBLO JIW

ENTIDAD	INFORMACION SOBRE LA COMUNIDAD JIW
Ministerio del Interior y de Justicia y la Agencia presidencial para la Acción Social y la Cooperación Internacional el 1º. de julio de 2011	500 personas desplazadas en el centro urbano de San José del Guaviare.  <i>6, 7 y 8 de diciembre de 2010 se realizó un primer acercamiento con autoridades de los pueblos de la zona del río medio Guaviare, en el cual se socializó el auto 004 de 2009 y la ruta metodológica para la formulación del plan de salvaguarda étnica.</i>  los pueblos solicitaron que sea el Secretariado Regional de Pastoral Social-Caritas Sur Oriente Colombiano, la entidad que administre los recursos financieros dispuestos por el Ministerio del Interior para el diseño e implementación de su plan de salvaguarda étnica
Sistema Nacional de Atención y Reparación Integral a las Víctimas – SNARIV, el 20 de abril de 2012	Elaboraron el diagnóstico en los años 2010 y 2011 con el apoyo especial de ACNUR, Defensoría del Pueblo (Guaviare y Meta), CODHES y Pastoral Social. Con el Ministerio del Interior, lo ajustaron y validaron comunitariamente.



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura  
Ministerio de Cultura

## PROSPERIDAD PARA TODOS

<p>Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural - INCODER, la Subgerencia de Promoción, Seguimiento y Asuntos Étnicos, y la Dirección Técnica de Asuntos Étnicos</p>	<p>Se confirmó que existe una afectación de 6 hectáreas, 9.352 metros cuadrados, por parte de la Escuela de Fuerzas Especiales e Infantería de Marina, sobre el territorio del resguardo indígena Guayaberos de Barrancón (San José del Guaviare), consistente en construcciones de carácter permanente, utilizadas para el funcionamiento de la base militar.</p>
<p>la Fiscalía General de la Nación radicó un escrito el 20 de noviembre de 2011</p>	<p>2 familias desplazadas del caso urbano de mapiripan. Desplazamiento masivo de toda una comunidad del resguardo barranco colorado.</p>
<p>El 13 de octubre de 2010 se presentó un diagnóstico de la situación actual del pueblo Jiw, documento construido a partir de la reflexión comunitaria, bajo la coordinación de la organización Jiw "NAXAEM", con el acompañamiento de CODHES, la Defensoría del Pueblo, ACNUR y el Secretariado Regional de Pastoral Social Sur-Oriente</p>	<p>Seis indígenas Jiw han sido víctimas de homicidio, entre ellos un docente, un promotor de salud y un capitán.</p> <p>Tres indígenas Jiw han sido víctimas de accidentes por municiones sin explotar, halladas en el resguardo Barrancón, colindante con la Escuela de Fuerzas Especiales e Infantería de Marina.</p> <p>Cinco indígenas Jiw han sido víctimas de desaparición forzada, entre ellos un docente.</p> <p>En los resguardos <i>Barranco Ceiba</i> y <i>Barranco Colorado</i> (ambos en el Guaviare) se han presentado retornos irregulares de familias que habían sido desplazadas.</p> <p>En cuanto a la <i>salud</i>, la problemática que presenta se complica al no existir medios de transporte o comunicación para casos de emergencia, no haber suministro de medicamentos, ni una red prestadora de servicios en las áreas rurales.</p> <p>En materia <i>educativa</i>, cuentan entre sus líderes con un grupo de docentes que se ha esforzado por continuar ejerciendo su profesión. Sin embargo, en los casos de los resguardos <i>Mocuare</i> y <i>Barranco Colorado</i> (Guaviare), los docentes han sido objeto de amenazas y, en el año 2000, uno de ellos fue asesinado. Sobre el tema, en el documento bajo examen se subrayó que el 66.6% de los docentes se encuentra en situación de desplazamiento; mientras que el 33.3% se desempeña como tal, pero muchas veces en una precaria infraestructura.</p> <p>instalación de minas antipersonales y trampas que limitan la movilidad de los indígenas, ejemplo de ello es la situación que enfrentan las familias ubicadas en la inspección de <i>Puerto Alvira</i> (Meta).</p> <p>En el documento se cita a la Defensoría del Pueblo para afirmar que existe un total de 11 víctimas, de las cuáles 6 han sido asesinadas (entre ellos figura un menor de edad), y 5 se encuentran desaparecidos.</p> <p>Los resguardos situados en <i>Mocuare</i>, <i>Barranco Ceiba</i> y <i>Barranco Colorado</i> (Guaviare), que a su vez son los resguardos mas grandes de pueblo Jiw, han sido afectados por la instalación de minas antipersonales, situación que ha generado</p>



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura  
Ministerio de Cultura

## PROSPERIDAD PARA TODOS

	<p>desplazamientos masivos. Así mismo, en el resguardo de <i>Barrancón</i> (Guaviare), cuyo territorio se encuentra invadido por una Escuela de Fuerzas Especiales e Infantería de Marina, se han presentado incidentes como consecuencia del abandono de municiones sin explotar (MUSE) por parte de la Fuerza Pública. Y en ese sentido, en el documento se relacionan 16 víctimas, tanto de minas antipersonales (MAP), como de municiones sin explotar (MUSE).</p>
<p>la organización Jiw “NAXAEN”, del norte del departamento del Guaviare y sur del departamento del Meta, emitió un comunicado, el 31 de enero de 2012</p>	<p>las minas antipersonales han cobrado la vida de otros indígenas Jiw, como son: Yesid Santos Meléndez, María Cristina Meléndez Martínez, de 16 años y su hija, Ángela Patricia Pavón Martínez, de 9 meses de edad, en el año 2008, y Agustín Castillo González, quien murió el 25 de julio de 2009<sup>10</sup></p>
<p>El 30 de junio de 2010, los pueblos indígenas Sikuaní y Jiw o Guayabero, de los resguardos de <i>Caño Jabón</i> y <i>Mocaure</i> (municipio de Mapiripán) y el asentamiento de <i>Caño Ceiba</i> (municipio de Puerto Concordia), y Barranco Ceiba - Laguna Arahuato (municipio de San José, departamento del Guaviare), con la colaboración de la entonces Agencia Presidencial para la Acción Social y la Cooperación Internacional, la Registraduría Nacional del Estado Civil, el Servicio Nacional de Aprendizaje-SENA, el Instituto Colombiano de Bienestar Familiar, el Sistema Departamental de Prevención y Atención a la Población Desplazada del Departamento del Meta-SIDPPAPD, ACNUR, la Defensoría del Pueblo, la Procuraduría General de la Nación, la Fiscalía</p>	<p>Resguardo <i>Barranco Ceiba-Laguna Arahuato</i> (Guaviare): Según se indicó, en los años 2003 y 2008 se presentaron desplazamientos forzados de la comunidad,</p> <p>Resguardo <i>Mocuare</i> (Meta): Entre las principales afectaciones territoriales socializadas por la comunidad encontramos: (i) los enfrentamientos armados entre la Fuerza Pública y grupos alzados en armas, en el resguardo Barranco Ceiba-Laguna Arahuato (Guaviare); (ii) la presencia de colonos y cultivos ilícitos dentro del resguardo; (iii) minas antipersonales (MAP), municiones sin explotar (MUSE) y artefactos explosivos improvisados (AEI) en el territorio.</p> <p>Territorio ancestral <i>Caño Minas</i> (Meta): Se informo que este es un territorio ancestral no titulado, de aproximadamente 85.000 hectáreas, del cual la comunidad indígena se desplazó desde 1946, a causa del conflicto armado. En términos generales, el documento explica que el desplazamiento del pueblo Jiw es interterritorial, en cuanto se pasa de un territorio Jiw a otro.</p>



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura  
Ministerio de Cultura

## PROSPERIDAD PARA TODOS

<p>General de la Nación</p> <p><i>comisión de la Corte Constitucional se desplazó a la ciudad de San José del Guaviare, entre el 12 y 14 de diciembre de 2011</i></p>	<p>Acerca de sus <i>condiciones socio-económicas</i>, indicaron que muchos de los proyectos adelantados con el Gobierno Nacional, en procura de mejorar su situación, agravada a raíz del desplazamiento forzado, se quedan inconclusas, pues se incumplen los acuerdos a los que se llega.</p> <p>De otra parte, se dio cuenta de un problema de grandes proporciones, como el de la <i>ocupación entre 6 y 8 hectáreas del terreno del resguardo de Barrancón, por parte de la Escuela de Fuerzas Especiales e Infantería de Marina</i><sup>11</sup>. Se dijo también que, el polígono de tiro de la base queda detrás de las “chagras”<sup>12</sup> de la comunidad y, por tanto, representa un grave peligro para sus habitantes.</p> <p>Además de lo anterior, la comunidad declaró que dentro del resguardo hay <i>contaminación auditiva y física por armas y municiones</i>. A ese respecto, se informó que se sabe de 25 víctimas de municiones sin explotar (MUSE).</p> <p>Otro problema que se destacó, fue la <i>falta de seguridad alimentaria</i>,<sup>13</sup></p> <p>Resaltaron el confinamiento al que los han sometido diferentes actores,</p> <p>Finalmente, se enfatizó en que los miembros adultos de la comunidad Jiw del resguardo de Barrancón, sufren de hambre, pues los mercados suministrados por el Gobierno no son suficientes y los desayunos ofrecidos por el ICBF, son solo para población en edad escolar.</p> <p>Acerca del tema de la <i>salud</i>, se mencionó que deben caminar largas horas por vías intransitables, para llegar a los centros urbanos donde pueden ser atendidos; y, sin embargo, las empresas prestadoras de salud (EPS) a las que fueron afiliados no tienen la capacidad económica, ni administrativa para asumir los costos que demanda la atención de estas comunidades.</p> <p>Según se informó, la población Jiw desplazada también esta ubicada en el municipio de Mapiripán (Meta), pero allí solo se le presta servicios de urgencias; Se informó que, en Puerto Alvira (Meta), además de lo anterior, no les son entregados los medicamentos formulados.</p> <p>Ahora bien, sobre el <i>tema etno-educativo</i> se expuso que, aun cuando hay una escuela en territorio de éste pueblo, los educadores pertenecen a otras etnias (Tukanos, afrocolombianos, mestizos, entre otros), perdiendo de vista que hay indígenas Jiw que podrían desempeñar ese rol, después de recibir la capacitación</p>
---	--

<sup>11</sup> Informe del Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural – INCODER, Subgerencia de Promoción, Seguimiento y Asuntos Étnicos, Dirección Técnica de Asuntos Étnicos, de junio de 2011, citado en el apartado 2.5.2, (iii), de esta providencia.

<sup>12</sup> “*Son unidades de producción indígena, manejadas por el grupo familiar. Consisten en áreas con cultivos transitorios durante los dos o tres primeros años, y “rastreros” que son las mismas áreas luego de terminados estos cultivos. La ubicación, tamaño y composición florística de las chagras varía de acuerdo a las características de los suelos, al tipo de cultivo apropiado para cada lugar y sus requerimientos básicos, y al manejo agronómico que tiene cada grupo familiar*”, esto según el portal virtual de Ecología y Medio Ambiente/Comunidades Indígenas, de la Universidad Nacional de Colombia – Sede Bogotá.

<sup>13</sup> Según informó la comunidad Jiw del resguardo de Barrancón, antes del desplazamiento se alimentaban de: Casabe, yuca, plátano, pescado, etc.



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura  
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD  
PARA TODOS**

	correspondiente.
<b>Defensoría del Pueblo Meta-Guaviare</b>	<p>Acerca de la <i>consulta previa</i> a que tienen derecho los pueblos indígenas, cuando se trate de medidas que los afecten directamente, se subrayó que para planear las reubicaciones de algunas de las comunidades indígenas no se les consulta, es decir, que el principio de voluntariedad no se tiene en cuenta. Igualmente, se vulnera este derecho cuando se otorgan licencias inconsultas de exploración y/o explotación de los recursos naturales ubicados en sus territorios ancestrales.</p> <p>Respecto a la construcción del <i>plan de salvaguarda étnica</i>, se dijo que se hace sin compromiso, pues al interior del pueblo Jiw hay desorganización, ocasionada por el mismo conflicto armado. Por lo demás, también se indicó que los Jiw no son bilingües, ya que su competencia lingüística en español es elemental y, en general, son los hombres quienes más lo dominan. Lo anterior, aunado a que los Jiw son ágrafas (solo usan símbolos) y un porcentaje muy pequeño ha culminado la educación básica primaria.</p>
<b>Gobernación del departamento del Guaviare</b>	Así mismo, se criticó el papel del <i>INCODER</i> , por haber constituido resguardos sin antes sanear el territorio, y para el caso se trae como ejemplo el resguardo “ <i>La María</i> ” (Guaviare), donde cohabitan indígenas y colonos. En otros casos, se explicó que hay territorios titulados a dos pueblos indígenas, sin tener en cuenta que la población de uno supera con creces a la otra, situación que genera problemas de orden económico al momento de hacer la repartición de los recursos del Sistema General de Participaciones, como sucede en el resguardo “ <i>La Fuga</i> ” (Guaviare).
<b>Alcaldía de San José del Guaviare</b>	se habló del <i>sistema de salud</i> para atender a las comunidades indígenas asentadas en esa entidad territorial, el cual, según se expuso, debe ser móvil, teniendo en cuenta que, en el caso de los Jiw, se trata de uno de los últimos pueblos de tradición semi-nómada .
<b>Secretariado Diocesano de Pastoral Social - Caritas Guaviare:</b>	<p>Frente al <i>desplazamiento forzado</i> se dijo que, detrás de cada desplazamiento Jiw hay un hecho violento, por ejemplo, la muerte de una autoridad tradicional que causa un gran dolor y amedrenta a los otros miembros de la comunidad afectada. Se indicó que, los Jiw son quienes tienen mayor número de víctimas por minas antipersonales - MAP. El 80% de ellos se encuentran desplazados y los demás confinados. Muestra de ello, el resguardo de Barranco Ceiba (San José del Guaviare), con 24.450<sup>14</sup> hectáreas de extensión, según se afirmó, se encuentra sembrado de minas y trampas mortales.</p> <p><b>(iv)</b> Por otro lado, se señaló que dentro del <i>mapa ancestral</i> de los indígenas de esta región se encuentran los territorios del Ariari, Guayabero y Mapiripán, pero hoy les queda muy poco, aproximadamente, un 8% apto para la agricultura. Por lo tanto, se requiere la ampliación y la determinación de los límites de los resguardos.</p> <p><b>(vii)</b> Para terminar, se habló de la falta de compromiso de las alcaldías de los diferentes municipios concernidos en el tema de los pueblos indígenas Jiw, para asistir a los diversos encuentros y reuniones donde se discute su problemática y las medidas a implementar</p>
<b>Instituto Colombiano de</b>	Al referirse al <i>pueblo indígena Jiw</i> , el ICBF destacó la importancia del restaurante



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220



<sup>14</sup> Los hectáreas, resolución 049 21 de julio del 83-24.940 hectares



MinCultura  
Ministerio de Cultura

## PROSPERIDAD PARA TODOS

### Bienestar Familiar (Meta y Guaviare)

escolar en las comunidades de esta etnia.

Respecto a la salud del pueblo Jiw, se mencionó que entre sus miembros se presentan algunas patologías poco comunes, como niños sin defensas, con huesos blandos, inmunes al dolor, que “se comen su propio cuerpo,” y, al efecto, resaltó que este pueblo rechaza a los niños y niñas que presentan algún tipo de discapacidad congénita o adquirida, pues su cosmovisión gira en torno a las leyes de la naturaleza y, en ese sentido, personas en esta situación son consideradas despreciadas por aquella, y, desde otra óptica, como parte de un proceso previo de selección natural de sus miembros, de cara al rol dinámico que han de desempeñar dentro de la comunidad.

Relacionado con lo anterior, se presentó el caso de un indígena Jiw, que para los efectos del presente auto se llamará *Ricardo*,<sup>15</sup> a quien se le amputaron sus miembros superiores e inferiores a causa de una enfermedad, motivo por el cual se vio imposibilitado para seguir al cuidado de su dos menores hijos, con quienes vivía, y quien ha sufrido rechazo por parte de la comunidad debido a su condición de discapacidad.



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220

